

# Entre gel e vent e fanc

*BdT* 389,27

Mss.: A 36, C 200, Da 183, Dc 256, I 146, K 132, N2 16, R 7, ? 1 = Raimbaut d'Aurenga.

Metrica: a7 b7' c7' c7' d8 d8 d8 (Frank 821:2). *Vers* di 8 *coblas unissonans* di 7 versi, seguite da 2 *tornadas* di 3 e 2.

Edizioni: Pattison 1952, p. 115.

- letto 1275 volte

## Edizioni

- letto 812 volte

## Pattison

I.

Entre gel e vent e fanc  
e giscl? e gibr? e tempesta  
e-l braus pensars que·m turmenta  
de ma bella dompna genta  
m?an si mon cor vout en pantais  
c?ar vauc dretz e sempre biais;  
cen ves sui lo jorn trist e gais.

II.

E ges tres deniers no·m planc  
l?ivern, anz m?o tenc a festa  
? ves c?ai voluntat dolenta ?.  
Car de mi donz la plus genta,  
pos saup qu?en trop·amar nos trais  
cel?amors que·m sol tener frais,  
o-l plaira que m?ai? o que·m lais.

III.

Dompn? ab cor cortes e franc,

ar m'es pujat en la testa  
que sapcha que-us n'atalenta.  
Ai! Douza res car? e genta!  
Per Dieu, no-s fraingna nostre jais!  
Sol remembre vos del douz bais!  
Ar o laisserai, s'ie-n dic mais.

IV.

Que sempre-m tornon l'oil blanc,  
e-l cors, qu'est esglai mi presta,  
fail tro c?om la cara-m venta  
can mi soven, dompna genta,  
com era nostre jois verais  
tro lauzengiers crois e savais  
nos loigneront ab lor fals brais.

V.

Lauzengier, ren non vos tanc!  
Qu?eu non sui d'aquella gesta,  
s'anc fui. Ves, Amors gauzenta?  
E no i taing mais, Amors genta;  
que s'amava cel que retrais  
so don me nais aquest esglais  
no-il faria enog ni fais.

VI.

Que ? si-m sal Dieus! ? non aic anc,  
que mos cors m'o amonesta,  
sor, cozina, ni parenta  
s'amar volc de guiza genta  
c?anc de mi s'i gardes ni-s tais;  
qu'ie-n valria-ls Turcs part Roais  
d'amar, se lor n'era en ais.

VII.

E, dompna, car tant m'estanc?  
Qu?eu no-us veg, per als non resta  
mais tem ? c'aisso-m n'espaventa ?  
c?a vos fos dans, dompna genta.  
Mas mandatzi mi per plans essais,  
per tal cobrir sol sapcha-l cais!  
Qu?eu irai lai de grant eslais.

VIII.

Qu'ie-n pert la color e-l sanc  
tal talent ai que-m desvesta  
c?ab vos fos ses vestimenta  
aissi com etz la plus genta;  
que tan grans voluntatz m'en nais  
qu'en un jorn ? tan ben c?om no-m pais ?  
en pert so que d'un mes engrais.

IX.

Dompna, renovell nostre jais  
si-us platz; que viu, si be-m fas gais,  
ab manz durs doloiros pantais.

X.

Joglar, vos avetz pro oimais,  
et eu planc e sospir et ais.

- letto 574 volte

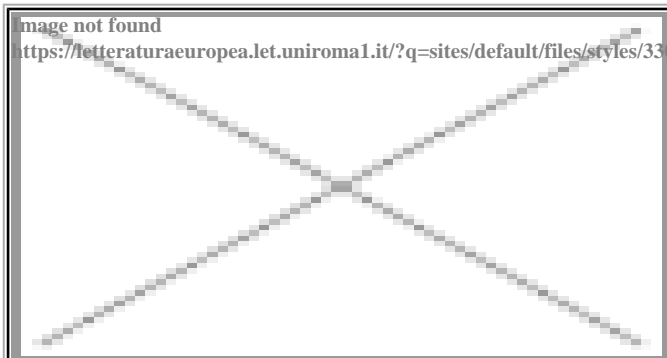
## Tradizione manoscritta

- letto 622 volte

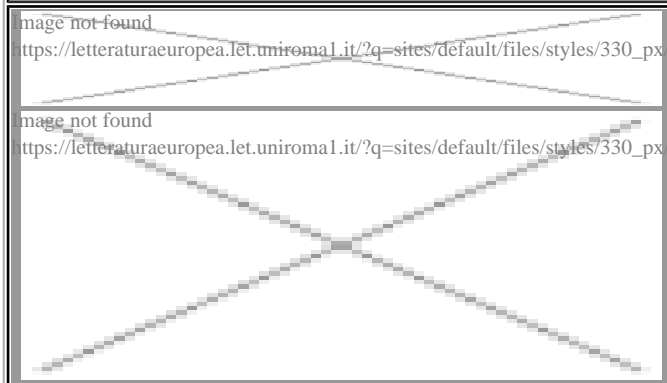
## CANZONIERE A

- letto 378 volte

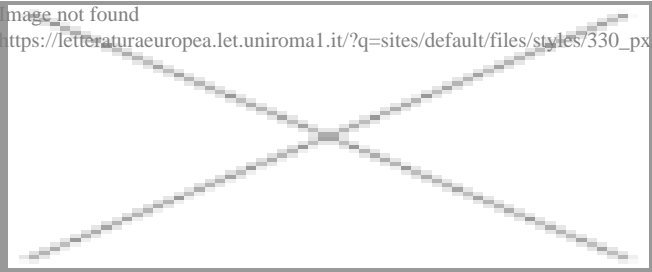
## Edizione diplomatica



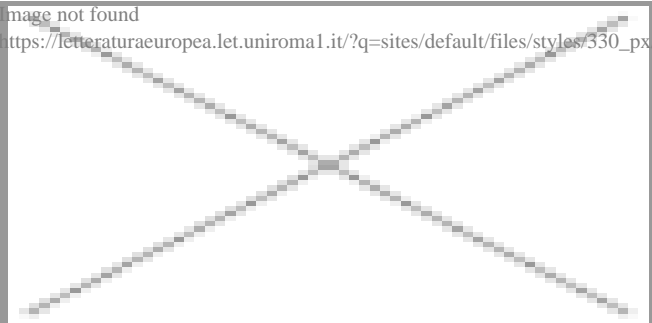
**?Raembautz daurenga.**  
Entre gel euent efanc. Eneu egibre e  
tempesta. Elbrau pensier qentormen  
ta. dema bella dompna genta. Mant mes  
mon cor enpantais. Car uauc dreich et  
ill brais. Cenuetz sui lo iorn tristz egais.



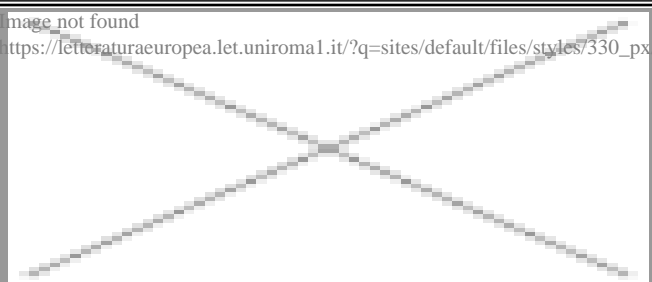
**Eges dos deniers no(m) complanc. linuern**  
anz mo tenc afesta. Ues qai uolontat do  
lenta. Car demidonz la plus genta. pois  
**saup qen trop amar nos trais.** Cel amors  
qem sol tener grais. Oill plaira q(ue)maia  
o quem lais.



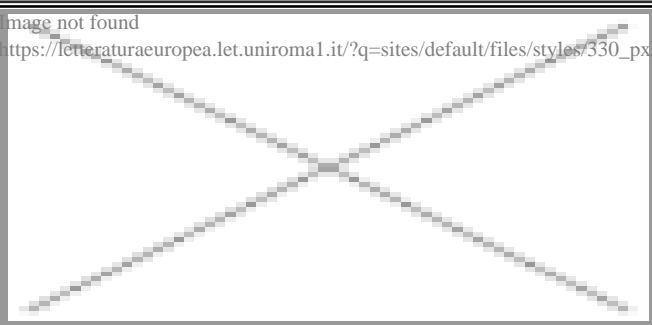
**Dompna ab cor cortes efranc. armes po  
iat enlatesta. que sapcha qeus na talen  
ta. ai doussa res cara egenta. p(er) dieu nois  
fraigna uostre iais. Mas remebre uos  
del doutz bais. Et aloiarici sien dic mais.**



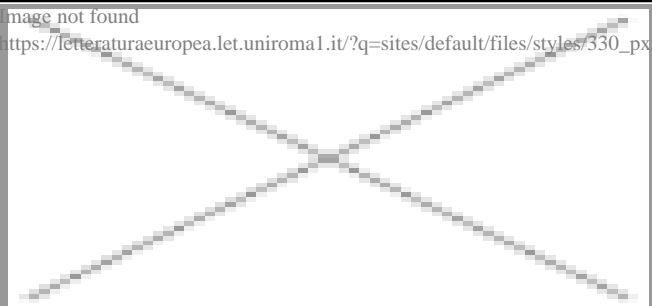
**Que sempre tornon luouill blanc. El cors  
quest esglai mi presta. faili tro co(m) lacaram  
uenta. quand mi souen dompna genta.  
Cum era uostre iois uerai. tro lausen  
giers crois esauais. Nos loigneront ablor  
fals brais.**



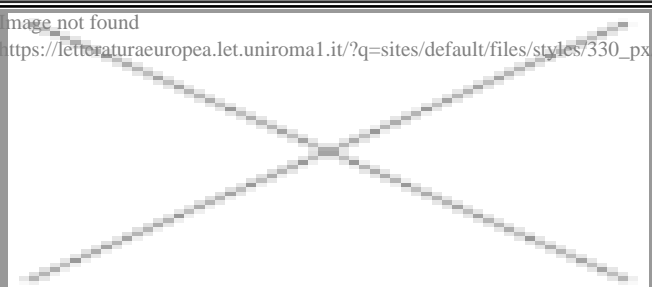
**Lausengier ren nous tanc, qieu no sui  
daqella gesta. sanc fui ues amors gau  
zenta. Enom taing mais amor genta.  
q(ue) samaua cel q(ue)retrai. so don nais en  
cest segle esglais. Noil faria enoi ni fais.**



**Que sim sal dieus nomac anc. que mon  
cor mo amonesta. Sor cosina ni parenta.  
Samar uolc deguisa genta. Canc de  
mi sigar des nis tais. qien ualria als  
turcs part roais. damar sieu lornera  
enais.**



**E dompna car tant mestanc. qieu nous  
uei p(er) als non resta. Mais tem caissom  
nospauenta. Cauos fos dans dompna  
genta. Mas mandatz mi p(er) plan essais.  
p(er) tal cobrir sol sapchal cais. qiem nirai  
lai degrens eslais.**



**Qieu enpert lacolor el sanc. Tal talent  
ai qem desuesta. Cab uos fos ses uesti  
menta. aissi cum etz laplus genta. q(ue)  
tant grans uolontatz men nais. quez en  
un iorn tant ben nom pais. Pert tot so  
que dun mes engrais.**



**Dompna renouel nostre iais. Sius platz  
car sibem fauc gais. Ai mains cors do  
lors pantais.**



Ioglar uos auetz pro mais. Et ieu planc  
E sospir et ais.

- letto 249 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

?Raembautz daurenga.	Raembautz d'Aurenga
	I
Entre gel euent efanc. Eneu egibre e tempesta. Elbrau pensier qemtormenta. dema bella dompna genta. Mant mes mon cor enpantais. Car uauc dreich et ill brais. Cenuetz sui lo iorn tristz egais.	Entre gel e vent e fanc e neu gibr?e tempesta, el brau pensier qe?m tormenta de ma bella dompna genta mant mes mon cor en pantais car vauc dreich et ill brais cen vetz sui lo iorn tristz e gais.
	II
Eges dos deniers no(m) complanc. linuern anz mo tenc afesta. Ues qai uolontat dolenta. Car demidonz la plus genta. pois saup qen trop amar nos trais. Cel amors qem sol tener grais. Oill plaira q(ue)maia o quem lais.	E ges dos deniers no?m complanc l?invern anz mo tenc a festa, ves q?ai volontat dolenta, car de mi onz la plus genta pois sup q?en trop amar nos trais cel amors qe?m sol tener grais oill plaira que?m aia o que?m lais.
	III
Dompna ab cor cortes e franc. armes poiat enlatesta. que sapcha qeus na talenta. ai doussa res cara e genta. p(er) dieu nois fraigna uostre iais. Mas remebre uos del doutz bais. Et aloiarici sien dic mais.	Dompna, ab cor cortes e franc, ar m?es poiat en la testa que sapcha qe?us n?atalenta. Ai doussa res cara e genta, per Dieu, nois fraigna vostre iais mas remebre vos del doutz bais! et aloiarici s?ie?n dic mais
	IV
Qe sempren tornon luoill blanc. El cors qest esglai mi presta. faill tro co(m) lacaramuenta. quand mi souen dompna genta. Cum era uostre iois uerais. tro lausen giers crois esauais. Nos loigneront ablor fals brais.	Qe sempren tornon l?oill blanc, el cors, qest esglai mi presta, faill tro c?om la cara?m venta quand mi soven, dompna genta, cum era vostre iois verais tro lausengiers crois e savais nos loigneront ab lor fals brai.
	V

<p>Lausengier ren nous tanc. qieu no sui daqella gesta. sanc fui ues amors gau zenta. Enom taing mais amor genta. q(ue) samaua cel q(ue)retrais. so don nais en cest segle esglais. Noil faria enoi ni fais.</p>	<p>Lausengiers ren no vos tanc! Q?ieu no sui d?aqella gesta, s?anc fui. Ves, amors gauzenta? E no?m taing mai amor genta que s?amava cel que retrais so don nais en cest esglais no?il faria enoi ni fais.</p>
	VI
<p>Qe sim sal dieus nomac anc. que mon cor mo amonesta. Sor cosina ni parenta. Samar uolc deguisa genta. Canc de mi sigar des nis tais. qien ualria als turcs part roais. damar sieu lornera enais.</p>	<p>Qe si?m sal Dieus no?m ac anc que mon cor m?o amonesta, sor, cozina ni parenta s?amar vuolc de guisa genta c?anc de mi s?i gardes ni?s tais q?en valria als Turcs part Roais d?amar, s?ieu lor n?era e nais.</p>
	VII
<p>E dompna car tant mestanc. qieu nous uei p(er) als non resta. Mais tem caissom nspauenta. Cauos fos dans dompna genta. Mas mandatz mi p(er) plan essais. p(er) tal cobrir sol sapchal cais. qiem nirai lai degrans eslais.</p>	<p>E, dompna, car tant m?estanc? Q?ieu no?us vei per als non resta, mais tem c?aisso?m n?espaventa c?a vos fos dans, dompna genta. Mas mandatz mi per plan essais, per tal cobrir soll sapcha?l cais! Q?ie?m n'irai lai de grans eslais</p>
	VIII
<p>Qieu enpert lacolor el sanc. Tal talent ai qem desuesta. Cab uos fos ses uesti menta. aissi cum etz laplus genta. q(ue) tant grans uolontatz men nais. quez en un iorn tant ben nom pais. Pert tot so que dun mes engrais.</p>	<p>Q?ieu en pert la color el sanc, tal talent ai qe?m desvesta cab vos fos ses vestimenta aissi cum etz la plus genta, que tant grans uolontatz m?en nais un iorn ? tant ben no?m pais ? pert tot so que d'un mes engrais.</p>
	IX
<p>Dompna renouvel nostre iais. Sius platz car sibem fauc gais. Ai mains cors do lors pantais.</p>	<p>Dompna, renouvel nostre iais, si?us platz car si be?m fauc gais, ai mains cors dolors pantais.</p>
	X
<p>Ioglar uos auetz pro mais. Et ieu planc E sospir et ais.</p>	<p>Ioglar, vos avetz pro mais et ieu planc e sospir e ais.</p>

- letto 266 volte

## CANZONIERE C

- letto 550 volte

# Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/200v\\_1.JPEG](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/200v_1.JPEG)





Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/201r.JPG>



- letto 427 volte

# CANZONIERE R

- letto 534 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[2\]](#)

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20v\\_2.JPEG](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20v_2.JPEG)



- letto 583 volte

# Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20-%207%20%281%29.jpeg>

[ca.

daure(n)

**Raymbaut**

ENTrel gel el uent el fanc. el giscles gibrel te(m)pesta. el  
pauc pessars que(n)z turra(n)ta. de ma bela mia ge(n)ta. ma(n) si  
lo cor uout e(n) pantays. q(ue)r uau dreg erambiays. q(ue)l  
iorn so(n). M. uetz tristz (et) iays. **M**as ges. iii. deniers. no(n)  
planc. li uern. ans lo tenc a festa. uas cay uoluntat dole(n)ta. car de  
mi dons la pus ge(n)ta. no saup pus crop amar uostrays. si lamor  
q(ue) te eram frays. ol playra que(m) aray o quem lays.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20-%207%20%282%29.jpeg>

**Donam cor**

cortes e franc. er mes puiat e(n) la testa. q(ue) sapcha queus na talen ?  
ta. a ma bela mia genta. p(er) dieu nos franha nostre iays. sol reme(m) ?  
breus lo dos bays. er aleuiaray sin die mays. **Q**ue sempre  
tornon luelh blanc. el cor q(ue) tresgla me pesta. e(n) falh tro ho(m) la ca ?  
ra(m) ve(n)ta. ca(n) mi soue(n) domna genta com era uostres ioys uerays  
tro lauzengiers croys (et) sauays. lens lonhero(n) ab lurs fols brays.  
**C**ar sim sal dieus no(n) aygin anc. aus mos cors mo amonesta

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20-%207%20%283%29.jpeg>

sor cozina ni pare(n)ta. samar Uol de guiza ge(n)ta. ca(n)c de mis negardes  
ni stays. q(ue)n ualrials turcx lay part roays. damar si lur merenays.  
**L**auze(n)giers sol res nous tanc. qieu a(n)c si fo(n) dautra gesta. dises  
Uas amors gauze(n)ta. enueg ta(n) mes mi dons ge(n)ta. neys samaua  
sels q(ue) retrais. so do(n) me uen mot gra(n) esmays. nols ne faria enu ?  
eg ni fays.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/7%20-%207%20%284%29.jpeg>

Domna car yeu tan mestanc. q(ue) nous uey res ta(n) no(n)z  
resta. may tem cayssom nespau(e)n(ta). cauos fos dans domna ge(n)ta.  
mas ma(n)datz sol p(er) dreg assay. p(er) tal sol cobrir sapchal cays. qieu  
niray la de gra(n)s eiays. **Q**uieupert la color el sanc. tal talan ay  
que(m) desuesta. lay ab uos ses uestimenta. fossetz si com es pus ge(n)ta  
q(ue) ta(n) gra(n) uoluntat men nays. q(ue)n U(n) iorn hom ta(n) be nom pays.  
perc tot cant e(n). i. mes e(n)grays. **I**oglar Uos Aues pro huey mays.  
(et) ieu plenc e sospir et ays.

- letto 804 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/entre-gel-e-vent-e-fanc>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f468.image.r=856.langFR>

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60004306/f28.image.r=chansonnier.langFR>